

〈論文〉

## 中国語の“烂”“坏”“破”の違いについて

王 志英

### 要 約

本稿は中国語の“烂”、“坏”、“破”という類義語について考察をした。“烂”は物事の形が崩れ、柔らかくなることにより、物が熟したり、臭くなったりすることを表す。更に派生的に「收拾がつかいない、価値がない」などという意味もある。“坏”は物事が自ら或いはある力の働きでその物事の本来の機能が失われ、働かなくなり、使い物にならないことを意味する。“破”は形や枠を持っているものに力を与えることによって、完全なものが損なわれることを表す。物事が“烂”、“破”になっても、まだ使える場合があるのに対し、“坏”になったら、その物事がもう使えないのが普通である。

キーワード：破れる “烂” “坏” “破”

### 1. はじめに

中国語には下記のような動詞“摔”の後の補語が違っていても、文全体はほぼ同じ意味を表す類義語がある。

- (1) 杯子摔破了。(カップが壊れた(破れたが、破れた状態がひどくない))
- (2) 杯子摔烂了。(カップが壊れた。(形が崩れている))
- (3) 杯子摔坏了。(カップが壊れた。(使えない))
- (4) 行车路过这里的青年告诉记者，他的一位朋友骑自行车在这里把车也摔破(烂/坏)了。(自転車ですばを通過していた青年は記者に彼の友人も自転車に乗っていた時ここで転んで自転車を壊したと話してくれた)(北)(筆者訳)
- (5) 张蕊玲想要在公司里诱惑你不成，反在你的言语刺激之下，气愤到用摔破(烂/坏)的杯子划伤你吗？(張蕊玲は会社であなたを誘惑できず、その代わりにあなたの言葉遣いのせいで怒っていて破れたコップであなたを傷つけたのだろうか)(北)(筆者訳)

上記の(1)～(3)の“破”、“烂”、“坏”はGoogle翻訳で共に「～壊れた」と訳されている。(4)～(5)は“破”、“烂”、“坏”が互いに置き換えることができる。本稿では、“破”、“烂”、“坏”を類義語だと見て、この三つの類義語の違いについて考察する。

まず“烂”の用法について考察する。

## 1. “烂”について

《新华字典》は“烂”の意味を

- 1) 因过熟而变得松软：烂糊。煮烂。
- 2) 程度极深：台词背得烂熟。
- 3) 东西腐坏：腐烂。
- 4) 灼伤：焦头烂额。
- 5) 崩溃，败坏：敌人一天天烂下去。
- 6) 破碎：破烂。烂纸。
- 7) 头绪杂乱：烂摊子。
- 8) 明，有光彩：烂银枪。烂漫。

という八つの意味にまとめている。しかし、この八つの個々意味（例えば1）と2）、8）の意味の間の繋がりが見えず、中国語学習者にとって、理解し難いところがあると思われる。

本稿は“烂”の辞書的な意味を参考にし、“烂”のプロトタイプの意味を探り、具体的な用法を分析し、“破”、“坏”との違いを考察する。

### 1.1 “烂”のプロトタイプの意味

《新华字典》によると“烂”は“形声从火，阑声。本义：煮烂”である。つまり“烂”の本来の意味は火によって対象物が煮詰められ、対象物が柔らかくなるということの意味する。本稿では“烂”の本来の意味から“烂”のプロトタイプの意味を「物事の形が崩れ、柔らかくなることにより、物が熟したり、臭くなったりすることを表す」と規定する。

### 1.2 “烂”の具体的な意味と用法

#### 1.2.1 「柔らかい」意

まず煮詰められることにより、物が柔らかくなり、「柔らかい」という意味が生まれる。

(6) 这牛肉怎么煮也不烂。(この牛肉はいくら煮てもやわらかくならない) (小)

(7) 俗话说，“人生七十古来稀”，怪不得她吃饭比我慢，吃菜专拣烂的。(諺では「人生は七十を超えることは稀である」。道理で彼女は食事の時、私よりゆっくり食べ、柔らかいおかずだけを選んで食べている) (北) (筆者訳)

(8) 抓住鸡块使劲地咬，使劲地拽，那没有炖烂的鸡筋可以拉得很长。(鶏の肉を手にし、力強く噛んで、力強く引っ張ったら、まだ完全に柔らかくなっていない肉の筋が長く引っ張ることができる) (北) (筆者訳)

(6)～(8)の例は“烂”の本来の意味の例である。つまり、煮詰められて柔らかくなるという意を表す。

更に、物が煮詰められ、「柔らかく」なるということは「熟する」ことになり、時間をかけて熟しすぎたら、「腐る」という結果にも繋がる。

#### 1.2.1.1 熟する

(9) 这个桃儿又烂又甜。(この桃は柔らかくて甘い) (中)

(9)の「桃」が熟していることを表す。この用法は果物などのような食材に使われる場合が殆どである。

#### 1.2.1.2 腐る

(10) 把疮上的烂肉挖去。(おできのところにただれた肉をえぐりとる) (中)

- (11) 谁知偏偏又遇到台风不得开航，满船香蕉变作一仓烂酱。(思いかけずに台風に遭遇し、出航できず、船満杯のバナナが泥のように柔らかくなって腐った) (北) (筆者訳)
- (12) 入党大会上你不再说这件事，对谁也不说，烂在心里就好啦！”(入党式ではこのことに触れないでください。誰にも言うな。胸にしまっておいてください) (語) (筆者訳)
- (10) は「肉」が腐ったこと、(11) は「バナナ」が腐ったことを表す。(12) は比喩的な用法であるが、「こと」を「心」に腐ってもらうことは、その「こと」に触れずに、ずっとそのまましておくことを表す。

煮詰めることは時間が要することなので、時間が経つにつれ、物事が本来の形からボロボロになって破れたり、崩れたりしてしまうので、「破れる」、「崩れる」という意味を得ることもできる。

## 1.2.2 「形が崩れる」の意

形が崩れるということは物事が完璧な形が失われ、まともにくくなることと「破れる、敗れる」ということになる。

### 1.2.2.1 破れる

- (13) 衣服穿烂了。(服がぼろぼろになった) (小)
- (14) 书都翻烂了。(本がすっかりぼろぼろになった) (中)
- “烂”は物が「ぼろぼろだ」、「破れている」が、その物が機能的にまだ使えるかどうかは分からない。使えるか使えないかは文脈によるものである。(13) の「服」、(14) の「本」はまだ使える場合とそうでない場合と両方の意味がありうるが、どちらの意味になるかは更に文脈で判断する。この場合“破”も使えるが、物事の外観からいうと、“烂”は“破”よりもっと形の状態がひどいことを表す。

- (15) 伶巧到令人惊诧不置的地步，它既不打破一个茶壶，也不砸烂一只杯子。(その巧みさは人々をびっくりさせた。急須が破れないし、コップも粉粉にならなかった) (北) (筆者訳)
- (15) の動詞“打”と“砸”は力加減から比べると、“砸”は“打”よりはるかに力が入っているため、“打”の補語は“破”で、“砸”の補語が“烂”になる。もちろん“打”の補語が“烂”になる可能性(“打”は力強い場合もある)もあるが、“砸”のイメージは力強い場合が殆どで、“砸”の補語が“烂”で、“破”とは意味的に相いれない。

### 1.2.2.2 まとめにくくて收拾がつかない

物事が「形が崩れ」、「破れ」たら、まとめにくくなり、收拾がつかない場合がある。

陈水扁糊里糊涂地就接受了这么一个烂摊子，这个摊子其烂无比，～。 (陳水扁は愚かにこの收拾がつかない現状を引きついた。この現状は酷すぎて、～) (語) (筆者訳)

(15) のように形が崩れることは片付けられなくなるという意味も得られるし、まともらないという意味を得ることもできる。

### 1.2.2.3 物事の価値が下がるか価値がなくなる

“烂”のプロトタイプの意味から更に具体的で、派生的な意味が生まれることもある。物事の形が崩れると、破れることになり、破れるとその物事の価値が下がるかないことになる。

- (16) 破铜烂铁。(古銅やくず鉄) (小)
- (17) 文章写得很好，可是人很好，～。 (文章はとても下手だが、人柄がとてもよい) (語) (筆者訳)
- (18) 大概什么样一个片子能够被叫做烂片？ (大体どのような映画作品はくだらない作品というのでしょうか) (語) (筆者訳)
- (16) ～ (18) の例は物事の価値がないという意味を表すが、具体的に「役に立たない」((16))、

下手なこと ((17))、「くだらない」((18)) という意味になる。

### 1.2.3 程度がきわめて高く、度を越している (小)

煮ることはメタファー的に時間をかけることになり、時間をかけることは程度が深いことと繋がる。

(19) 虽说是烂醉如泥, 他仍能朦胧地知道一件事, ~。(泥酔になったにもかかわらず、彼はぼんやりとそのことを覚えている) (語) (筆者訳)

(20) 文科生背的烂熟的笔记工作后束之高阁。(文科生がしっかりと覚えていたノートは仕事の後に人目につかない場所にほったらかした) (語) (筆者訳)

(19) は酒酔いの程度、(20) は暗記の程度が極めたかいことを意味する。

### 1.2.4 光り輝く

“烂” は本来「火」と関係があり、「火」から「明るい」、「輝く」という意味を得ることができる。

(21) 傣族龙船首尾的装饰与内地各省差不多, 船身花彩斑斓, 色调浓烈, ~。(タイ族の龍船の前後の装飾は内地各省とほぼ同じで、船全体は華やかで、色が濃い) (語) (筆者訳)

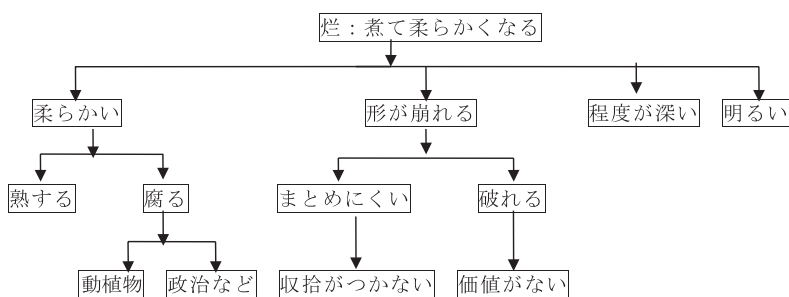
(22) 爱上他人不是因为他的华丽与灿烂, 而是被他不露痕迹的睿智所征服, ~。(彼のことを好きになった人は彼の華麗さと輝きではなく、彼の隠されている叡智に魅了されたのである) (語) (筆者訳)

(23) 月亮好象烂银盘 (月が光り輝く銀の盆のようである) (中)

(21) ~ (23) は「明るい」、「華やか」、「輝く」などの意味を表す場合、熟語の形で使われるのが殆どである。

### 1.3 まとめ

“烂” の具体的な意味と用法を下記の図のようにまとめることができる。



次は“坏” 意味と用法について観察する。

## 2. “坏” について

『小学館』は“坏” の意味を詳しく下記のようにまとめている。

- 1 悪い
- 2 壊れる。悪くなる。だめになる。
- 3 壊す。悪くする。だめにする。
- 4 動詞+ “坏” の形で、
  - 悪い結果が生じる。…してだめになる。

- 程度が甚だしい。ひどく…である。

5 【反義】好)悪い。

6 【語法】

- (1) “起来、下去”をつけると開始・継続を表す。
  - (2) 壊れる。悪くなる。だめになる；(食べ物)が腐る。食べられなくなる。
  - (3) 壊す。悪くする。だめにする；(食べ物などを)腐らせる。(4) …してだめになる。
- 【補足】補語として用いる。動詞の後に置き、よくない結果が生じることを表す。
- (5) ひどく…である。

【語法】補語として用いる。心理状態を表す動詞や形容詞の後に用い、程度の甚だしいことを表す。一般に“了”を伴って“……坏了”の形で用いる。また、このときは動詞や形容詞と“坏”の間に“得、不”を用いて可能補語を作ることはできない。

- (6) 悪知恵；下劣な仕打ち。

本稿は『小学館』の“坏”についての解釈を参考にしながら、“坏”のプロトタイプの意味を探る。

## 2.1 “坏”のプロトタイプの意味

《新华字典》では、“坏”の“本义：倒塌（指建筑物遭到破坏）。”と説明している。建築物が“倒塌”（倒れる）ということつまりその物が壊れ、その物の本来の使用機能が失われ、使い物にならないということになる。要するに“坏”のプロトタイプの意味は「物事が自ら或いはある力の働きでその物事の本来の機能が失われ、働かなくなり、使い物にならないことを意味する」。

次は“坏”の具体的な意味と用法について分析してみる。

## 2.2 “坏”の具体的な意味と用法

“坏”の意味を考えるには次の五つの面から考察する。

### 2.2.1 その物事自体が“坏”である

この場合は“坏”が主に形容詞として使われ、名詞の前につけ、その名詞である物事が「悪い」という意味を表す。

(24) 这个主意不坏。(この考えは悪くない) (小)

(25) 坏鸡蛋。(腐った卵) (小)

上記の例は物事の性質が悪くて、使えない (24)、食べられない (25) ことを表す。物事が“坏”になった場合は、その物事の性質が変化し、使えないことを意味する。例えば (24) の“鸡蛋”は“坏”になれば、卵自体が科学反応を起こし、菌が繁殖し、食用できなくなる。

物だけではなく、人間にも使える。

(26) 一种好的制度可以使坏人不得不做好事，而一种坏的制度也会逼好人去做坏事。(よい制度は悪い人によりことをせざるを得ないことにさせ、悪い制度はよい人に悪いことをするよりにさせるのである) (語) (筆者訳)

人間が“坏”というのは人間としての役目を果たさないことを意味し、普通の人間と違っていることを表す。

### 2.2.2 (意図的に) あるものを“坏”にする

この場合の“坏”は動詞として使われる場合が多いが、形容詞の場合もある。

(27) 这笔买卖坏在他手里了。(この取引がだめになったのは彼のせいだ) (小)

(28) 吃腐烂的东西要坏肚子。(腐った物を食べると腹をこわす) (小)

上記の例は意図的にある物やことを「悪くした」か、あることのせいで、物やことが悪くなっ

たことを表す。

### 2.2.3 ある動作、行為を通して、結果としてその物が“坏”になる

この場合の“坏”は動詞の補語として使われる場合が殆どである。

- (29) 这个孩子叫大人惯坏了。(この子は大人に甘やかされて悪くなった) (小)  
 (30) 别把吃的东西都放坏了。(食べ物を放ったらかしにして腐らせないように) (小)  
 (31) 他把钢笔弄坏了。(彼はペンをだめにしてしまった) (小)  
 (32) 注意别把身体搞坏了。(体をこわさないように気をつけなさい) (小)  
 (33) 是他使坏不让我去的。(彼が悪知恵を働かせ私を行かせないようにしたのだ) (小)

上記の例はある動作や行為を通して、物事が「悪く」なり、機能せず、使えなくなったり ((29) ~ (32))、物事が実現できなかつたり ((33)) することを表す。(29) は人間にも使え、「子供」は大人の働きで、「よい子」でなくなったことを意味する。

### 2.2.4 ある状態の程度が“坏”である

この場合の“坏”は主に形容詞の補語として使われ、その形容詞の程度が甚だしいことを表す。

- (34) 乐坏了。(うれしくてたまらない) (小)  
 (35) 累坏了。(疲れ果てた) (小)  
 (36) 气坏了。(腹が立ってしょうがない) (小)  
 (37) 这件事可把他急坏了。(このことで彼は死ぬほど心配した) (小)  
 (38) 为筹办我的婚事可把他忙坏了。(私の結婚の準備をすることで彼は忙しくててんでこ舞いだった) (小)

(34) ~ (38) の例は物事が壊れるほどそうなったという甚だしい程度を表し、よいことにも悪いことにも使える。

### 2.2.5 “坏”の状態が継続的で、進行する

- (39) 路再坏下去,车就没法开了。(道がこれ以上悪くなると,車を進められなくなってしまう) (小)  
 (40) 西红柿坏起来可快呢。(トマトは腐りだすとすぐだめになる) (小)  
 (41) 家景正在坏下去,常听到父母愁柴米。(家計がどんどん悪くなっていきました。両親が食べ物について心配している愚痴がよく聞こえた) (現) (筆者訳)

(39) ~ (41) の例は“路”、“西红柿”、“家景”が“坏”の状態が進行していることを表す。進行を表している意味は“坏”の後の方向補語“~下去”、“~起来”によるものである。(39) ~ (41) の“路”、“西红柿”、“家景”が“坏”であっても、まだその物自体が進行し続けていて、無くしたわけではない。

悪い状態が継続している意味を表すには“坏”以外に、“烂”も使える。

- (42) 我们所处的时代,是帝国主义一天一天烂下去,社会主义一天一天好起来,东风压倒西风的伟大时代。(現) (筆者訳)

(42) の“帝国主义”が“烂”によって、徐々に悪くなりつつ、外形も崩れ、その物自体が機能しなくなることを意味する。

しかし、《現代汉语語料庫検索》で調べた限り、“烂”の後に付ける方向補語“~下去”、“~起来”の用例は1例しかなかった。“破”の後に付ける方向補語“~下去”、“~起来”の用例がなかった。

以上は“坏”の意味と用法について分析したが、次は“坏”である主体の特徴により、“坏”の具体的な用法について更に考察する。

### 2.3 “坏”である主体の特徴による“坏”の意味について

“坏”のプロトタイプ的な意味が「物事が壊れることによって、だめになり、使えなくなる」という意味を表すが、“坏”である主体の特徴により、個別な意味が生まれる。

### 2.3.1 機械、道具、物事など

“坏”の主体が機械、道具などである場合、その主体が壊れ、使えないことを表す。主体が物事である場合はその物事が悪いという意味を表す。

(43) 我的摩托车坏了，不能骑了。(私のバイクが故障した。もう乗れない) (自)

(44) 儿子做了坏事情，父亲得受刑罚，～。(息子が悪いことをしたら、父親は処罰を受けないといけない) (語) (筆者訳)

(43) はバイクが壊れ、乗れないという意味を表し、(44) の“坏事情”は「悪いこと」という意味を表す。

### 2.3.2 食品

“坏”の主体が食品である場合、その物が悪くなったら、食用できないことを表す。

(45) 侵入鲜蛋内的微生物经大量繁殖，将引起鲜蛋腐败、霉坏等。(新鮮な卵の中に侵入した微生物は大量に繁殖すれば、卵が腐敗し、腐ることを引き起こす) (語) (筆者訳)

常識的に食品が“坏”になれば、食べられないのが普通である。しかし、(9) のように食品が“烂”であっても、食べられる場合もあるので、“坏”の用法と違っている。

(9) 这个桃儿又烂又甜。(この桃は柔らかくて甘い) (中)

### 2.3.3 人間、動物

“坏”の主体が人間や動物の場合、その人間や動物の質が悪いか、体の一部の機能が低下したり、機能しなくなったりすることを表す。

(46) 那里面都写英雄人物，只有一个女人，还是坏女人，就是西太后。(本の中に英雄ばかりを紹介しているが、女性は一人しかいなかった。その女性はまた悪い女性で、西太后だった) (語) (筆者訳)

(47) 那么高的一个灯泡，每天抱这些书读，就把眼睛看坏了。(あんなに高い電灯の下で、毎日こんな沢山の本を読んでいたら、目を悪くしてしまった) (語) (筆者訳)

(48) 再比如，现代人的皮肤、器官坏了，可以移植变好；～。(更に、現代の人間は皮膚や器官が悪くなったら、移植すれば治ることができる) (語) (筆者訳)

(46) の“坏”は質が悪いことを意味し、(47)、(48) の“坏”は人間の体の一部がダメージなどを受け、悪くなったことを表す。

### 2.3.4 精神状態

人間の精神状態が“坏”になれば、その状態がコントロールできない、我慢できないことを表す。

(36) 气坏了。(腹が立ってしょうがない) (小)

(37) 这件事可把他急坏了。(このことで彼は死ぬほど心配した) (小)

## 2.4 まとめ

“坏”のプロトタイプの意味は物事が自ら或いはある力の働きでその物事の本来の機能が失われ、働かなくなり、使い物にならないことを意味する。また、(49)、(50) のように“坏”という状態になるには進行的で、継続的である場合がある。

(49) 过去身体很好，扎杜冷丁成瘾后，身体一天天坏下去，～。(昔は体がとても丈夫だった。ペチジンにはまってから、体が日に日に悪くなっていった) (語) (筆者訳)

(50) ～你赶快走开，否则，一旦我心情坏起来，你想走也走不了了。(～あなたは早く行きなさい。

そうでないと、私の気分が悪くなりだしたら、行きたくても行けなくなるよ) (語) (筆者訳)  
 以上は“坏”について考察した。

### 3. “破”について

“破”の意味については《新华字典》の説明によると、“破”は“形声。从石,皮声。本义:石头开裂;破碎,碎裂”という意味である。王(2016:42)は“破”のプロトタイプの意味は「形や枠を持っているものに力を与えることによって、完全なものが損なわれることを表す」というように説明している。

“破”の具体的な意味と用法については王(2016)を参照されたい。ここで“破”の意味と用法を下記のようにまとめる。

#### 3.1 一部が欠けたり、分解されたりする

外在の力の働きで物事が一部欠けたり、分解されたりする。



(51) 小卖部的一个小伙子在递烟时提出了破钱的请求,好心的朋友爽快地掏出了200元钱。(売店の青年は煙草を手渡す時、両替してほしいと言い出して、優しい友人が迷わずに200元を取り出した) (語) (筆者訳)

(51) はお金を細かく両替することを表すが、お金の価値は200元のまま、変わっていない。主体や対象が分解されることにより、ダメージを受け、価値が下がる場合もある。

(52) 后来攻城作战,一次用砲即达数百座,迅即破城。(その後城を攻める作戦を取った。大砲数百台も使って、ついに城を攻め落とした) (語) (筆者訳)

(53) “是的,如果你破了相,一文不名,~”。(そうです。もしあなたは顔に傷をつけたりしたら、もう何の価値もない) (語) (筆者訳)

(52) は“城”が攻め落とされたことによって、敗者にとって“城”の存在する価値がなくなるのである。(53) は“相”にダメージを与えることによって、人間容姿の価値が下がることを表す。

一部の動詞の後に“破”をつけるか、或いは「破+着+O」の形で使われる場合、その目的語が人間に関わるもの、人間の体の一部を表す時、“破”の意味が誇張的になる。

(54) 破着性命去救人。(命を投げ出して人を救う) (中)

(55) 我不愿意破着脸皮去求人。(メンツを投げ捨ててまで人に頼みたくない) (小)

上記の“破”のこの用法は“烂”と“坏”にはない。

#### 3.2 枠を突き破る

“破”のもう一つの意味はある力の働きで、枠を突き破ることになる。





この場合は更に下記の意味に拡張することになる。

### 3.2.1 真相が明るみに出る

枠を破ることは中に隠されている真相が明るみに出ることになり、謎を解くという意味にもなる。

(56) 南阳先生谢谢您，是您给我点破了这层窗户纸。(南陽先生、ありがとうございます。あなたのお陰で、真相を知ることができました) (語) (筆者訳)

(57) 案子我们破了，现场查获毒品海洛因一百多公斤，～。 (この案件は解決できた。現場で百キログラムあまりの覚せい剤を押収した) (語) (筆者訳)

(58) 但也听其他人说起用这个标准，看破了一些自称纯情少女的真实年龄。(ほかの人の話によると、この基準を使ったら、純情少女と自負する人たちの実際の年齢を突き止めることができた) (語) (筆者訳)

(59) 这正是把他的心事一语道破了。(これこそまさに彼の心配を一言で言い尽くしたものである)  
(中)

(56) は“窗户纸”、(57) は“案子”を破ることにより、遮られていたことが見え、事件の真相が分かるようになったことを表す。(57) の“破”は動詞で、(56) の“破”は補語である。(58)、(59) の“破”も前の動詞の補語で、(58) は“真实年齢”、(59) は“心事”の幕を破り、本当のことが分かったことを表す。

### 3.2.2 ルール、規則、現状が破れる

枠を破ることはある決まり事、規則、現状などを破り、違反することになったり、状況が変化したりすることになる。

(60) 财务管理的这一改革，打破了许多旧的框框，改变了队长与会计的关系。(財務管理を改革し、古い規定を修正することによって、隊長と経理の間関係が改善された) (語) (筆者訳)

(61) 这些合同在履行中，～影响生产和流通的正常进行，甚至会破坏社会经济秩序，影响国家计划的完成。(これらの契約は実行されている時、～生産と流通が正常的に行われることに影響を与えるだけでなく、社会経済秩序まで破壊し、国家計画が実現されることに影響を与える) (語) (筆者訳)

(62) 而我开夜车赶出的几幅画，却一幅也没有卖出去，这完全打破了我当初的设想。(徹夜して書いた絵が一枚も売れなかった。当初自分の予想が外れた) (語) (筆者訳)

(63) 但“文革”的狂风暴雨打破了小巷的宁静，～。 (しかし、「文化大革命」の嵐は小さな町の静寂を破った) (語) (筆者訳)

### 3.2.3 記録が破れる

記録は一つの枠だと考え、それを破ることは記録を破ることになる。

(64) 这次校运会上他打破了一项省纪录。(今回の大学の運動会で、彼は省の記録を破った) (語) (筆者訳)

(65) 股指更是应声大挫，跌破了1000点。(株の指数は即座にダウンして、1000株も下がった) (語) (筆者訳)

以上は“破”の用法についてまとめたが、次は“破”、“烂”、“坏”の違いについて考察する。

#### 4. “烂”、“坏”、“破”の違いについて

次は“烂”、“坏”、“破”の違いについて分析してみる。

##### 4.1 物事が損傷を受けた後の状態

“烂”、“坏”、“破”はともに物事が損傷を受け、完全なものが損なわれ、不完全なものになることを表す。しかし、損傷を受けた状態からいうなら、“烂”は“破”と同レベルか、“破”より損傷の状態がもっとひどい場合がある。

- (66) a 裤子破了一个洞。(ズボンに穴が開いていた) (自)  
 b 裤子烂了一个洞。(ズボンに穴が開いていた) (自)  
 c \*裤子坏了一个洞。(自)

- (1) a 杯子摔破了。(カップが壊れた)  
 b 杯子摔烂了。(カップが壊れた)  
 c 杯子摔坏了。(カップが壊れた)

(66)、(1)のa、bは“裤子”、“杯子”に開けた穴、欠けた部分の状態が同じかもしれないが、(66)、(1)のa、bはしいて言えば、bの状態がもっとひどい感じがする。ただ(66)のcは言わないというのは“裤子”が“坏”になれば、履けないという結果になるので、“坏”と“洞”は意味的に相いれない関係にあるのである。

(67) 看得见到处都有烧塌了的房；破砖烂瓦里，有的还冒着烟，焦糊的臭味儿刺鼻子。(至る所に焼き倒れた建物が見られる。壊れた煉瓦や瓦が煙を出しながら、焦げ臭いにおいが鼻をさした) (語) (筆者訳)

(68) 有的赤着脚，有的盘着腿坐在铺上，它们被路旁的草根和石头刺破了，碰烂了，刚敷过药。(ある者は裸足にしたり、ある者はベッドで胡坐をかいたりしている。足は道端の草の根っこや小石で刺されたり、傷つけられたりしたので、薬を塗ったばかりだ) (語) (筆者訳)

(67)、(68)の例からも分かるように、物事(“砖”、“瓦”、“脚”)が破れるが、“破”になったら、物事の状態が“烂”より、それほどひどくはないようなイメージがする。

- (69) a 他的头被人打破了。(彼の頭は殴られ、怪我をした) (自)  
 b 他的头被人打烂了。(彼の頭は殴られ、怪我をした) (自)

同じ“头”であるが、(69)のbの状態がaよりひどいことが分かる。

##### 4.2 機能的

“烂”と“破”は物事の形が破れていても、機能性を言及していなくて、使える場合もある。

(70) 柿子烂了，很甜。(柿は柔らかくなって、とても甘い) (語) (筆者訳)

(71) 卸柿子时摔烂的就酿了醋，故乡的柿子醋确是又香又酸，带着淡淡的酒味，想起来就满口涎水。(柿を下す時、破れた柿を酢にした。故郷の柿酢は香りがよくて、酸味があり、微妙にお酒の香りもある。思い出すたびに涎が出てくる) (語) (筆者訳)

(72) 这个柿子破了，我吃吧。(この柿は破れたので、私が食べましょう) (自)

(73) 柿子坏了，不能吃。(柿は腐っていて、食べられない) (自)

(43) 我的摩托车坏了，不能骑了。(私のバイクは壊れていて、もう乗れない) (自)

(70)～(72)の“柿子”は“烂”、“破”になっても、まだ使用できるが、(73)の“柿子”、(43)の“摩托车”は“坏”になったら、もう食用できない、乗れないことになる。物事が“坏”になると、通常完全に使えなくなるのである。

“破”によって対象物が細くなるが、機能的に変化しない場合がある。

(74) 我需要零钱, 请您帮我破一下钱好吗? (細かいお金が必要です。両替していただけますか) (学:818) (筆者訳) (王 2016:43)

また、物事が“破”になる場合はその機能が損失するどころか、“破”は枠、規則、ルールなどを破ることに伴い、真相が解明され、新しいものが誕生するという意味に繋がる。(王 2016:44)

(75) 这位侦探破案破得神速。(この探偵は事件の解決が神業のように早い) (中:478) (王 2016:44)

(76) 他再一次破了男子百米跑的记录。(彼はまた男子百メートルの記録を破った) (学:818) (筆者訳) (王 2016:44)

#### 4.3 価値観

“破”、“烂”を使う場合、物事が実際に破れてない時がある。価値が低く、「くだらない、つまらない」などの意味を表すが、まだ機能的に使えるものが多い。しかし、“坏”は「悪い」ということを意味するので、殆ど価値がないことを表す。

(77) a 谁要这破衣服。(誰がこのボロ服をほしいのか)

b 谁要这烂衣服。(誰がこのボロ服をほしいのか)

c \*谁要这坏衣服。

(77) の a、b はこの場合の「服」が破れたという意味ではなく、価値がないことを意味する。

#### 4.4 程度

“烂”は「まとまない」、 “坏”は「使えない、だめ」、 「たまらない、がまんできない」、 “破”は物事の一部が「かけたりする」という意味を表す。物事の状態から比較するなら、(78)のように“烂”は“坏”と“破”より受けたダメージが激しいというイメージがある。

(78) 他一喝酒就喝得烂醉。(彼はお酒を飲むたびに泥酔になる) (汉) (筆者訳)

#### 4.5 アスペクト的

“坏”と“烂”の後に方向補語“~下去”、“~起来”をつけ、持続性を表すが、“破”の後に“~下去”、“~起来”をつけた用例を見つかっていない。

(39) 路再坏下去, 车就没办法开了。(道がこれ以上悪くなると、車を進められなくなってしまふ) (小)

(40) 西红柿坏起来可快呢。(トマトは腐りだすとすぐだめになる) (小)

(42) 我们所处的时代, 是帝国主义一天一天烂下去, 社会主义一天一天好起来, 东风压倒西风的伟大时代。(现) (筆者訳)

### 5. まとめ

本稿は中国語の類義語“烂”、“坏”、“破”の意味と用法について考察をした。“烂”のプロトタイプの意味は「物事の形が崩れ、柔らかくなることにより、物が熟したり、臭くなったりすること」を表す。この基本的な意味から更に派生的に「收拾がつかない、価値がない」という意味もある。“坏”は物事が自ら或いはある力の働きでその物事の本来の機能が失われ、働かなくなり、使い物にならないことを意味する。“破”は形や枠を持っているものに力を与えることによって、完全なものが損なわれることを表す。物事が“烂”、“破”になっても、まだ使える場合があるのに対して、“坏”になったら、そのものがもう使えないのが普通である。

<参考文献>

王志英 (2016) 「中国語“破”の意味と用法」, 『沖縄大学人文学部紀要』第18号, 41 - 48。

<参考資料>

《新华字典》

《现代汉语大词典》

<用例出典>

(小) : 中国語デジタルマルチ大辞典 小学館日中・中日辞典 第2版

(小例文) : 中国語デジタルマルチ大辞典 小学館日中・中日辞典 第2版例文

(大) : 中国語デジタルマルチ大辞典 大修館中日大辞典

(大例文)

(現) : 现代汉语语料库检索 语料库在线

<http://corpus.zhonghuayuwen.org/CnCindex.aspx>

(語) : 语料库搜索

[http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl\\_corpus/search?dir=xiandai&q=%E7%A0%B4%E4%BA%86&LastQuery=%E7%A0%B4%E4%BA%86&start=100&num=50&index=FullIndex&outputFormat=HTML&orderStyle=score&encoding=UTF-8&neighborSortLength=0&maxLeftLength=30&maxRightLength=30&isForReading=no&scopestr=](http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/search?dir=xiandai&q=%E7%A0%B4%E4%BA%86&LastQuery=%E7%A0%B4%E4%BA%86&start=100&num=50&index=FullIndex&outputFormat=HTML&orderStyle=score&encoding=UTF-8&neighborSortLength=0&maxLeftLength=30&maxRightLength=30&isForReading=no&scopestr=)

(漢) 2000年《汉语800词辞典》北京语言大学汉语水平考试中心 编 北京语言大学出版社

(八) : 中国語文法用例辞典

(自) 筆者の作例

## 关于汉语的“烂”“坏”“破”之间的区别

WANG ZHIYING